

EA238

Bayadi, principe di (?), a un grande ufficiale egiziano

Recto

- 1 [Hieroglyphs]
- 2 [Hieroglyphs]
- 3 [Hieroglyphs]
- 4 [Hieroglyphs]
- 5 [Hieroglyphs]
- 6 [Hieroglyphs]
- 7 [Hieroglyphs]
- 8 [Hieroglyphs]
- 9 [Hieroglyphs]
- 10 [Hieroglyphs]
- 11 [Hieroglyphs]
- 12 [Hieroglyphs]
- 13 [Hieroglyphs]
- 14 [Hieroglyphs]
- 15 [Hieroglyphs] //
- 16 [Hieroglyphs] //
- 17 //
- 18 //

Bordo inferiore

- 19 //

Verso

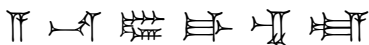
- 20 //
- 21 //
- 22 [Hieroglyphs] //
- 23 [Hieroglyphs] //
- 24 [Hieroglyphs] //
- 25 [Hieroglyphs] //
- 26 [Hieroglyphs] //
- 27 [Hieroglyphs]
- 28 [Hieroglyphs]
- 29 [Hieroglyphs]

- 30 𐎓𐎏𐎗𐎕
 - 31 𐎓𐎏𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕
 - 32 𐎓𐎏𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕
 - 33 𐎓𐎏𐎗𐎕𐎗𐎕𐎗𐎕
-

EA238

Bayadi, principe di (?), a un grande ufficiale egiziano


Recto

1 

a- na LU₂. GAL EN- ia

ana rabî bēli-ja

Al grande ufficiale, mio signore;

2 

um- ma m Ba- ya- di IR₃- ka

umma ^mBayadi ardi-ka

il messaggio di Bayadi, tuo servo:

3 

a- na GIR₃. MEŠ LU₂. GAL EN- ia am- qut

ana šēpī rabî bēli-ja amqut

«Ai piedi del grande ufficiale, mio signore, sono caduto!

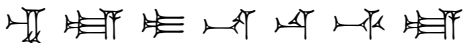
4 

URU. DIDLI. ḤA₂ ša NU- id LU₂. GAL

ālāni ša ipqid rabû

(Quanto al)le città che aveva affidato il grande ufficiale,

ipqid : o piqid; vedi EA237.6

5 

EN- ia i- na qa- ti- ia

bēli-ja ina qāti-ja

mio signore, alla mia autorità,

6 

il- te- qu₂- u₂ gab₂- bi URU. MEŠ

ilteqû gabbi ālāni

essi hanno preso tutte le città.

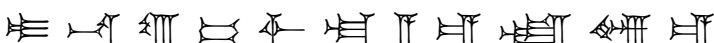
7 

u₃ URU. KI ša i₁₅- ba- aš- ša- ti

u ālu ša ibaššāti

E (riguardo al)la città che io sono

Vedi EA237.13-14


8 

i- na lib₃- bi- ši la- a e- le- e'₂- e

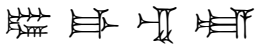
ina libbi-ši lā ele'e

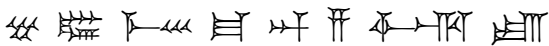
in essa, io non sono in grado

ele''e : presente G di *le'û* (CAT2 42, 55); regge l'accusativo dell'infinito (CAT2 395-396)


- 9 
 na- ša- ar- ši u₃ lu- wa- aš- ši- ra- an- ni- mi
 našār-ši u luwaššir-an-ni-mi
di proteggerela. Così, che mi mandi


luwaššir : per *liwaššir* (CAT2 213)

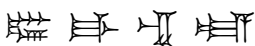
- 10 
 LU₂. GAL EN- ia
 rabû bēli-ja
il grande ufficiale, mio signore,


- 11 
 50 LU₂. MES ma- an- ša- ar- ta
 50 amēlī manšarta
50 uomini di guarnigione


amēlī manšarta : vedi EA76.25; per la dissimilazione, con nasalizzazione, da *maššarta*, vedi LGLA 21b

- 12 
 a- na na- ša- ar URU. KI
 ana našār āli
per proteggere la città,

- 13 
 a- di ka- ša- di
 adi kašādi
fino all'arrivo de

- 14 
 LU₂. GAL EN- ia
 rabî bēli-ja
il grande ufficiale, mio signore,

- 15 
 u₃ ...
 u ...
 e ...

- 16 
 LU₂. GAL EN- ia ...
 rabû (?) bēli-ja ...
il grande ufficiale, mio signore, ...

- 17 
 ...

18 //////////////////////////////////////
...

Bordo inferiore

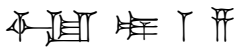
19 //////////////////////////////////////
...


Verso

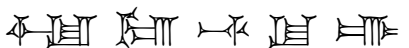
20 //////////////////////////////////////
...

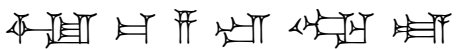
21 //////////////////////////////////////
...


22  //////////////////////////////////////
UGU ...
eli ...
contro ...

23  //////////////////////////////////////
u₃ dumu m Za- ...
u mār^mZa...
e il figlio di Za...

24  //////////////////////////////////////
u₃ m Ḥa- gur- ru ...
u^mḤagurru ...
e Hagurru ...

25  //////////////////////////////////////
u₃ il₅- te₉- qu₂- u₂ ...
u ilteqû ...
e hanno preso ...

26  //////////////////////////////////////
u₃ iz- za- zu UGU- ia
u izzazû eli-ja ...
e mi hanno attaccato ...

27  //////////////////////////////////////
u₃ il₅- te₉- qu₂- u₂ URU. DIDLI. ḤA₂
u ilteqû ālāni
e hanno preso le città

28

ša LU₂. GAL EN- ia

ša rabî bēli-ja

del grande ufficiale, mio signore.

29

u₃ li- il₅- ma- ad

u lilmad

Così che possa sapere

30

LU₂. GAL EN- ia

rabû bēli-ja

il grande ufficiale, mio signore!

31

at- tu- nu tu- ša- ab- li-

attūnu tušabliṭūna-nu

Siete voi che ci date la vita

tušabliṭūna : energico dell'indicativo WSem del tema Š di *balātu* “vivere”, Š *šubluṭu* “far vivere” (CAT2 183-184). Il “voi” si riferisce all'insieme degli ufficiali egiziani e non va considerato un *plurale majestatis*. Il suffisso -nu ha funzione di accusativo (cfr. EA253.24; EA271.20, .21)

32

u₃ at- tu- nu || tu₂- na- nu

u attūnu ||

e siete voi

33

|| ti- mi- tu- na- nu

timītūna-nu

che ci date la morte!».

timītūna : forma canaanita del tema causativo H (ebraico *hiph'il*); ci si sarebbe aspettato **tumītūna* (< **tuhamītūna*). ma si ha poi l'assimilazione della vocale del prefisso alla vocale lunga tematica (CAT2 190)

EA238**Bayadi, principe di (?), a un grande ufficiale egiziano**

(1-3) *Al grande ufficiale, mio signore; il messaggio di Bayadi, tuo servo: «Ai piedi del grande ufficiale, mio signore, sono caduto!*

(4-6) *(Quanto al)le città che il grande ufficiale, mio signore, aveva affidato alla mia autorità, essi hanno preso tutte le città.*

(7-16) *E (riguardo al)la città nella quale sono, io non sono in grado di proteggerla. Così, che il grande ufficiale, mio signore, mi mandi 50 uomini di guarnigione per proteggere la città, fino all'arrivo del grande ufficiale, mio signore, e ... il grande ufficiale, mio signore, ...*

(17-21) ...

(22-28) *contro ... e il figlio di Za-... e Hagurru ... e hanno preso ... e mi hanno attaccato ... e hanno preso le città del grande ufficiale, mio signore.*

(29-33) *Così che il grande ufficiale, mio signore possa essere informato! Siete voi che ci date la vita e siete voi che ci date la morte!».*